

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 49 (2022)  
**Heft:** 1

**Buchbesprechung:** Fuori per sempre [Doris Femminis]  
**Autor:** Gunten, Ruth von

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

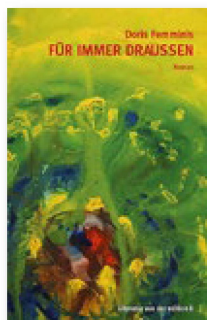
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Fuera para siempre



DORIS FEMMINIS: "Fuori per sempre", Editorial Marcos y Marcos, Milán 2019, 352 páginas, EUR 18.- / CHF 24.- Traducción al alemán: "Für immer draussen", Editorial Edition 8, Zürich 2022, 272 páginas, CHF 25.-

hermana de Giulia, o quizás su *alter ego*, prefiere mantenerse alejada de la gente y busca refugio en el bosque. Sanders es la paciente rebelde de la clínica que anima a Giulia a fugarse; pero quizá se trate también de la proyección de la persona que a Giulia le hubiera gustado ser.

La novela transcurre en una época en que aún predomina la pobreza en los valles del Tesino y en que los roles de género dentro de la familia son extremadamente tradicionales. Pero se trata también de una época de grandes cambios, simbolizados en este caso por Giulia, quien primero debe encontrar su propio camino.

Los diferentes lugares que aparecen en la novela son descritos de manera muy plástica, con grandes ambivalencias entre el interior y el exterior, entre normalidad y locura, y con grandes contrastes entre la vida urbana y la naturaleza. Particularmente amena es la lectura del capítulo central, "Annalisa", gracias a sus densas descripciones.

La autora, Doris Femminis, domina magistralmente los diversos ritmos de la narración, lo que genera intriga y deja al lector espacio suficiente para su propia interpretación. La trama es cautivadora y profunda. Esta novela es el segundo libro de Doris Femminis, quien en 2020 recibió el Premio Nacional de Literatura Suiza por parte de la Oficina Federal de Cultura.

La autora nació en 1972 en el Vallemaggia (TI). Tras capacitarse como enfermera, trabajó en una clínica psiquiátrica. Fuera de su horario de trabajo y para preservar su equilibrio mental, se dedicaba a cuidar un rebaño de cabras con un amigo. Tras continuar su formación y pasar varios años en Ginebra, actualmente vive con su familia en el valle de Joux, en el cantón de Vaud.

RUTH VON GUNTEN

"Für immer draussen" ["Fuera para siempre"] nos presenta la historia de Giulia, una joven tesinesa de los años noventa que creció en una apartada aldea de los Alpes. De todos sus hermanos fue la única que asistió al instituto; posteriormente emprendió una carrera universitaria, lejos de su familia. En una de sus visitas a casa, poco antes de los exámenes finales, Giulia intenta quitarse la vida, por lo que es internada en una clínica psiquiátrica. Al principio rechaza cualquier tipo de ayuda y realiza varios intentos de fuga. Gracias a su gran paciencia y entrega, la psiquiatra que se hace cargo de ella, junto con el personal de la clínica, logra acercarse a Giulia, que comienza entonces a abrirse y a afrontar, por fin, sus problemas y su historia familiar.

El libro se divide en tres capítulos: "Giulia", "Annalisa" y "Sanders". Annalisa, la difunta

## Dino Brandão y la voz de los ángeles



DINO BRANDÃO:  
"Bouncy Castle"  
2021, Two Gentlemen

Quienes tuvieron la oportunidad de escuchar a Dino Brandão en vivo, han quedado conmocionados. Se trata de un artista con extraordinaria voz, inmerso en un extraño y fascinante universo, como puede comprobarse fácilmente mirando el video de "Bouncy Castle", la pieza que ha dado su nombre al primer álbum del cantante suizo. Las cinco canciones de este mini-CD se presentan como un collage psicodélico y melancólico. "My psyche is a bouncy castle, I'll let you jump in" ["Mi psique es un castillo inflable, te invito a brincar conmigo"], canta Dino Brandão, que alterna el falsete con tonos graves. El artista zuriquense de 29 años ha colaborado, en particular, con una de las más afamadas artistas suizas, la cantante Sophie Hunger. Dino Brandão, hijo de una argoviense y un angoleño, se crio en Brugg. Su padre fue niño soldado... y al parecer, su hijo sigue resintiéndose de las ondas de choque provocadas por este sangriento pasado paterno: de estos sufrimientos quedan rescoldos en la letra de sus canciones. Quizás su música lo libere de un fantasma amenazante o de un tipo particular de esquizofrenia que le han diagnosticado. Para entrar en fase creativa, el artista se refugia en su estudio donde, rodeado de tambores amontonados hasta el techo, trabaja en solitario, reproduciendo sus grabaciones y collages musicales en su ordenador.

El aprendizaje musical de este autodidacta no solo se ha nutrido de rap, sino también de músicas mestizas, como las del artista angoleño Bonga, cuya voz potente y desgarradora recuerda un poco la suya: aprovechemos la oportunidad para volver a escuchar el estremeedor éxito "Mona Ki Ngi Xica". Dino Brandão se siente cómodo cantando en inglés, pero no desprecia el dialecto, como lo evidencia el álbum "Ich liebe Dich", publicado a finales de 2020. Esta obra es fruto de su labor conjunta con el cantante zuriquense Faber y con Sophie Hunger, quienes grabaron sus canciones en pleno confinamiento. Tanto en el escenario como en sus videos, Dino Brandão, aunque hábil sobre el monopatín, se mueve como si estuviera poseído por un espíritu. Sus extraños ademanes recuerdan en cierto modo los del añorado Joe Cocker. En su sitio web rudimentario, el artista se centra en lo esencial: anuncia principalmente las fechas de sus próximos conciertos a lo largo y ancho de Europa. Ojalá pueda usted verlo actuar en algún escenario cercano a su lugar de residencia.

STÉPHANE HERZOG